

1575386

Комарницька Т. К.

ПЕРЕКЛАД  
РІЗНОСТИЛЬОВИХ  
ТЕКСТІВ  
(ЯПОНСЬКА МОВА)

підручник



Підручник орієнтовано на здобувачів вищої освіти за спеціальністю «японська мова і література» 4-6 років навчання для використання на заняттях із навчальних курсів «стилістика японської мови: перекладознавчий аспект», «переклад япономовних юридичних і дипломатичних текстів», «японсько-український письмовий переклад», «усний та письмовий різновиди японської мови», «япономовний сегмент Інтернет-комунікації», «основи перекладу японських жаргонізмів, сленгу та лексики якуварі-го», «переклад япономовних текстів мас-медіа та поп-культури», «теорія та методологія перекладу японської мови», «судовий та медичний переклад (японська мова)», «переклад науково-технічних текстів та текстів ІТ (японська мова)», що їх викладають у КНУ імені Тараса Шевченка. У підручнику наведено теоретичний матеріал, аутентичні тексти і вправи на переклад, письмо та усне мовлення, організовані за тематичним принципом відповідно до поділу мови на функціональні стилі.

# ЗМІСТ

<b>ВСТУП. ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА</b>	
<b>У ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ АСПЕКТІ .....</b>	<b>6</b>
<i>Запитання для самоконтролю.....</i>	<i>41</i>
Підсумковий тест .....	42
<b>НАУКОВИЙ СТИЛЬ.....</b>	<b>43</b>
Лексичні особливості наукового стилю японської мови.....	45
Особливості наукового стилю японської мови на граматичному рівні .....	53
Підстилі і жанри наукового стилю .....	63
Труднощі перекладу японського наукового тексту.....	79
Переклад наукових текстів. Практична частина .....	98
Переклад текстів у галузі фізики та хімії .....	98
Переклад наукових текстів у галузі медицини і фізіології .....	112
Переклад інструкцій .....	125
Переклад патентів .....	137
<i>Запитання для самоконтролю.....</i>	<i>155</i>
Підсумковий тест .....	156
<b>ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИЙ СТИЛЬ .....</b>	<b>157</b>
Поняття документа .....	163
Лексичні особливості офіційно-ділового стилю.....	165
Граматичні особливості офіційно-ділового стилю .....	167
Підстилі і жанри офіційно-ділового стилю .....	188
Проблеми перекладу офіційно-ділових текстів японської мови .....	216
Переклад офіційно-ділових текстів. Практична частина.....	231
Переклад адміністративно-канцелярської документації.....	231
Переклад текстів дипломатичного характеру .....	245
Переклад законодавчих текстів .....	266
Переклад апостилів.....	268
Тексти на самостійний переклад .....	272

<i>Запитання для самоконтролю</i> .....	277
Підсумковий тест .....	278
<b>ХУДОЖНІЙ СТИЛЬ</b> .....	279
Фонетичні особливості художнього стилю .....	283
Лексичні особливості художнього стилю .....	288
Граматичні особливості художнього стилю японської мови....	338
Підстилі і жанри художнього стилю .....	361
Проблеми перекладу японських художніх текстів українською мовою .....	369
Переклад художніх текстів. Практична частина .....	401
Переклад казок .....	401
Переклад ліричних творів .....	418
Аналіз художніх перекладів .....	426
Переклад прозових творів .....	431
<i>Запитання для самоконтролю</i> .....	451
Підсумковий тест .....	452
<b>ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ СТИЛЬ</b> .....	453
Підстилі й жанри публіцистичного стилю .....	455
Лексичні особливості публіцистичного стилю .....	469
Граматичні особливості публіцистичного стилю .....	492
Проблеми перекладу японських публіцистичних текстів.....	503
Переклад японських публіцистичних текстів. Практична частина.....	525
Переклад газетних статей політичного спрямування.....	525
Переклад інтерв'ю .....	535
Переклад журнальних статей .....	572
Переклад статей суспільної тематики.....	579
<i>Запитання для самоконтролю</i> .....	585
Підсумковий тест .....	586
<b>РОЗМОВНИЙ СТИЛЬ</b> .....	587
Підстилі і жанри розмовного стилю .....	589
Фонетичні особливості розмовного стилю японської мови ....	590

Лексичні особливості розмовного стилю .....	595
Граматичні характеристики розмовного стилю .....	603
Проблеми перекладу японського розмовного стилю українською мовою .....	625
Переклад розмовного стилю японської мови.	
Практична частина.....	636
Переклад діалогів побутового мовлення .....	636
Переклад Інтернет-форумів .....	639
<i>Запитання для самоконтролю</i> .....	651
Підсумковий тест .....	652
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>	<b>653</b>